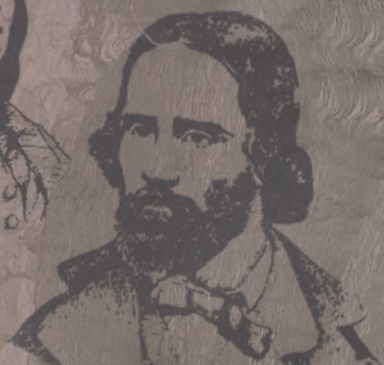




夏济安 译 朱乃长 校

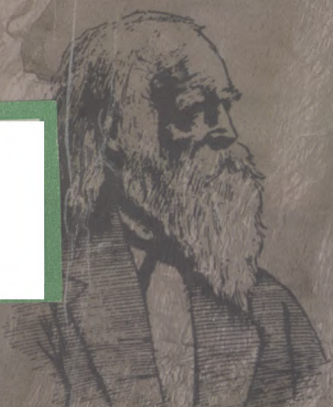
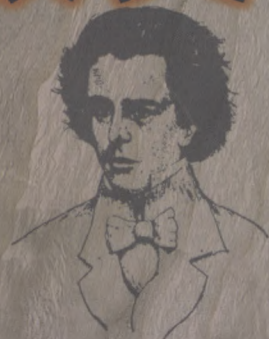
美国

(英汉对照)

A Collection of American Essays



名家散文选读



复旦大学出版社







(英汉对照) 美国名家散文选读

夏济安 译 朱乃长 校



复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

(英汉对照)美国名家散文选读:/夏济安译. —上海:
复旦大学出版社, 2000. 6
ISBN 7-309-02556-3

I. 美… II. 夏… III. 英语-对照读物, 散文
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 23959 号

-
- 
- 出版发行** 复旦大学出版社
上海市国权路 579 号 200433
86-21-65102941(发行部) 86-21-65642892(编辑部)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
- 经销** 新华书店上海发行所
- 印刷** 复旦大学印刷厂
- 开本** 850×1168 1/32
- 印张** 16.5
- 字数** 371 千
- 版次** 2000 年 6 月第一版 2000 年 6 月第一次印刷
- 印数** 1—3 000
- 定价** 24.00 元
-

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

关于夏济安译著的通信 (代序)

编辑先生：

很高兴收到你的信，马上给你一封回信。

先兄所译《名家散文选读》共两册，你看到的是第一卷，另有第二卷（目录附上），皆由香港今日世界社出版。其实先兄原为今日世界社编选的那册叫《美国散文选》，香港1958年初版。后来今日世界社1972年出中英对照本两册，先兄早已去世，也未经我同意。出版社有意重印中英对照本，讲（接）理我应该特别高兴，近年（尤其在香港），翻译特别受到重视，差不多每家大学都有了翻译系，系里的教授们把审视译作当为主要工作，中英对照的读本，尤其惹人注意。故香港三联出版的那本《困难见巧——名家翻译经验谈》（'96年出版，金圣韦、黄国彬主编），其中就有一文批评到先兄所译霍桑《古屋杂忆》之首段。该文作者金隄是我的朋友，也是先兄当年北大的同事，我认为没有评错。当年先兄在台大教书，收入不多，凭译书增加收入，当然不可能字字推敲。他中英文都是一等，少的就是时间。《散文选》所译皆美国十八、十九世纪大家，文句特别长，真要完全忠实地译出，是很花时间的。假如出版社真有意为先兄出书，我倒建议出他的原版《美国散文选》，此书众口交誉，其

中一篇 Emerson 论梭罗文,还是张爱玲所译,应更受人注意,此书我只剩一册,要想保留。《名家散文选读》只漏了一篇,即 Emerson 那篇,可由我影印寄上。

假如出版社坚持要出《名家散文选读》中英文对照本,最好请朱乃长教授把所有译文细心校阅一遍,如发现有错误,不妨加以改正。乃长兄是先兄的得意门生,也是当年台北《文学杂志》的助理编辑,上海译文出版社的《现代英文选评注》就是由乃长根据台版加以校编重印的。如有很多改动,则新版上可列朱兄之名,并请他写序……

附上《选读》第2卷目录一纸。盼即有回音,即颂
康健!



夏志清上

纽约 1999 年 2 月 20 日

译校者简介

夏济安先生，名澍元，生于 1916 年 8 月 12 日；1965 年 2 月 23 日，在美国加州大学柏克莱分校，因脑溢血逝世。

夏先生于 1940 年在上海光华大学英语系毕业，其后曾在西南联大和北京大学担任教职。1949 年，在草创时期的香港新亚书院执教。一年后去台，受聘台湾大学外文系讲师。1955 年春，赴美进修，半年后回台，创办《文学杂志》，培养了不少年轻的作家。1959 年 3 月，再度赴美，任西雅图华盛顿大学客座副教授。

夏先生生前，用中、英文发表的译著颇多，是一个孜孜不倦、卓然有成的学人。

朱乃长，1929 年生，上海南汇县人。就读并任教于台湾大学外文系期间，曾在《文学杂志》任助理编辑，在《现代文学》任编委。1964 年春回上海，先后在上海师范学院（今名上海师范大学）外语系及文学研究所任讲师、副教授、教授。自 1985 年起为硕士研究生讲授文学翻译，并致力于英美文学名著的译介工作。主要译著有《大地英豪》、《无辜者》、《蝴蝶君》、《真爱一生》、《玛丽·雪莱之科学怪人》、《外国鬼怪文学名作大观》等。



CONTENTS

目 录

1 原序

1 Jonathan Edwards

4 *The Flying Spider*

21 Benjamin Franklin

24 *The Ephemera*

32 *The Handsome and Deformed Leg*

41 Thomas Jefferson

44 *Education for Democracy*

1 乔纳森·爱德华兹

5 飞蜘蛛

21 本杰明·富兰克林

25 蜉蝣

33 美腿与丑腿

41 汤姆斯·杰斐逊

45 民主教育

- | | |
|---|--------------------------|
| [57] Washington Irving | [57] 华盛顿·欧文 |
| [60] <i>The Author's Account of Himself</i> | [61] 作者自叙 |
| [68] <i>Rural Life in England</i> | [69] 英国的农村生活 |
| [90] <i>Westminster Abbey</i> | [91] 西敏大寺 |
| [123] William Cullen Bryant | [123] 威廉·卡伦·布赖恩特 |
| [126] <i>On Poetry in Its Relation to
Our Age and Country</i> | [127] 诗歌与我们的时代和国家的
关系 |
| [157] Ralph Waldo Emerson | [157] 拉尔夫·沃尔多·爱默生 |
| [160] <i>Beauty</i> | [161] 论美 |
| [179] Nathaniel Hawthorne | [179] 纳撒尼尔·霍桑 |
| [182] <i>The Old Manse</i> | [183] 古屋杂忆 |
| [261] Oliver Wendell Holmes | [261] 奥立佛·温德·霍姆斯 |
| [264] <i>Jonathan Edwards</i> | [265] 爱德华兹论 |
| [357] Henry David Thoreau | [357] 亨利·戴维·梭罗 |
| [360] <i>Brute Neighbors</i> | [361] 禽兽为邻 |
| [394] <i>A Winter Walk</i> | [395] 冬日漫步 |
| [435] James Russell Lowell | [435] 詹姆斯·拉塞尔·洛威尔 |
| [438] <i>New England Two Centuries Ago</i> | [439] 二百年前的新英格兰 |
| [477] Herman Melville | [477] 赫尔曼·梅尔维尔 |
| [480] <i>Hawthorne and His Mosses</i> | [481] 霍桑论 |
| [510] 校后记 | |

原 序

《名家散文选读》第一卷和第二卷所收的文章，从美国殖民时期起，迄南北战争为止。这个时期里美国文学还没有完全摆脱模仿因袭的风气；从这几篇文章里，我们至少可以看出：美国那时候的作家即使并不存心模仿，心里总念念不忘欧洲那些大作家。美国民族文学的产生并不是一蹴即得的；美国人经过一大段学习的时期，苦心研究别人的长处和自己可能的长处，然后自信心渐渐建立，利用本国特有的材料，发挥本国特有的天才，最后才有纯粹的受人尊敬的美国文学产生。中国新文学现在正处在学习时期，美国人的学习和创作的经验，值得我们参考的地方很多。

两卷所收作家共有十一人，这时代里的重要作家，除了少数例外（如爱伦·坡），已经大多收罗在内。

其中爱德华兹的《飞蜘蛛》，不算是他的代表作。爱德华兹的思想，正是“五月花”船上和马州海湾公司里美国先民的清教思想。清教在美国殖民地早期，几乎成为国教；教会权力如此之大，在近代史上是罕见的。到了爱德华兹那时候，清教已渐失势；爱德华兹是清教回光返照的最后一个大师。我们选他，一则是因为我们尊重清教徒在美国历史上所占的地位，再则是因为：清教徒严肃的态度无形中仍旧是美国民族性里面很重要的一个因素。

富兰克林恰巧相反，他所代表的是美国民族性里世俗的、实用的、科学的这一面。爱德华兹是欧洲加尔文教派在美国的发言人，富兰克林则是欧洲理性主义在美国的先驱。这两种欧洲的思想，都被美国人所吸收，形成了美国文化。

杰斐逊是美国民主政治的大功臣。他的民主思想受洛克、孟德斯鸠的影响很大。但是他采用了欧洲的思想，在美国付诸实行，而且获得极大的成功。

欧文的散文以流利驰名，他模仿英国十八世纪的散文，十分成功。以后美国民族自尊心抬头，对于欧文这种从事模仿的作家，未免觉得不满（请参看本书中梅尔维尔的《霍桑论》）。但是他在以后获得更大的自信。他的《见闻杂记》中介绍英国的风土人情，无疑也促进了英、美两国人民的相互了解。

布赖恩特、爱默生、洛威尔都是诗人。我们这里所选的只是他们的散文。布赖恩特和洛威尔都是深爱美国的人，这从“诗与我们的国家和时代的关系”以及“二百年前的新英格兰”二文中可以看出来。布赖恩特首先指出：美国可以有她自己的诗。这点预言，到

了今天当然是证实了。洛威尔用美国北方人(所谓 Yankees)的方言所写的《比格罗诗篇》(The Biglow Papers),更是开美国当代汗牛充栋的方言文学的先河。他们两人的诗的形式,大体上尽管是模仿英国诗的,但是他们对于促进美国文学独立运动的功劳,实不可没。

爱默生在当时是美国第一大思想家,非但美国人崇拜之若圣人,欧洲人,包括阿诺德(Mathew Arnold, 1822 - 1888),受其影响者也颇不乏其人。他的思想,强调个人的尊严,阐明自律自立的重要,这也是形成美国“个人主义”的很重要的一种因素。他是个“先知”,他鼓舞起美国人的活力;美国人奋发有为的精神,受他的影响不小。

霍桑是个深刻沉郁的小说家。可是我们所选的《古屋杂忆》只能表示他比较轻松的一面。他对于人生和自然观察的深刻以及他的文字技巧,从这篇散文里也可以看出一二。

霍姆斯是个轻松的作家,他的《爱德华兹论》所研究的问题,很是深奥,但是他的合理的态度和机智的谈锋,使得这篇很“重”的散文,读来一点也不枯燥。

梭罗是个“怪物”。他对于政治的兴趣虽然很广,我们所选的只是他描写自然界生活的两篇文章。他彻头彻尾追求浪漫的理想;他在荒野森林里面,可以看出宇宙人生的真谛。

最后一篇是梅尔维尔的《霍桑论》。梅尔维尔认为美国可能产生他的莎士比亚;他对于霍桑推崇备至。霍桑在今日已被公认为是美国最重要的小说家,梅尔维尔本人的《白鲸记》也被认为是人类少数伟大著作之一。梅尔维尔对于美国文学的信仰是有他的道理的,梅尔维尔以后的美国文学又展开了新的一页。

从我们这一选集可以看出来：当时所谓美国文学的地域，实在非常狭小。十一位作家之中，只有杰斐逊一人是生在南部的弗吉尼亚；其余十位都是挤在东北部一隅，而这十位之中，除了欧文和梅尔维尔生于纽约之外，其他八位统统出生于马萨诸塞州。以一州之微，而担任了美国全国主要文学创作的任务，这实在是一个奇迹。马州文风之盛，本州的人自将引以为荣，但是美国东北部一隅，当然很难代表美国全国。那时候美国版图正在扩展中，许多州还没有成立；在已成立的各州中，写文章的人也有，但是杰出的很少（爱伦·坡长大于南方，但是他也是生在马州的波士顿的；林肯生于肯塔基州，那是当时的“西部”最杰出的人才了），文人几乎都集中在马州波士顿剑桥一带（尤其是霍姆斯那时为甚）。马州的文人和欧洲文明的联系，反而比较密切；他们这些人在美国本国旅行，反而没有比到欧洲去旅行那样起劲。马州的文人大多比较文雅，只有梭罗是个“野人”， he 可以和“禽兽为邻”。梅尔维尔四海飘荡，更到了不少奇异的地方。梭罗和梅尔维尔以后的美国文人，视野比较开阔，作风比较粗野（当然，继承文雅传统的，仍旧大有人在），美国也就产生了一种新的文学，这种文学也许更能代表美国的“大风之韵”。

上面这些话无非要说明：这里所收的作家，因为时代环境的关系，并不能很明显的表示美国的特性，但是知道美国的过去，也许使我们更能了解美国的现在。美国的文学，就是这样产生出来的。

我们所选各文，大致普通选集中都有，在美国都可以说是家喻户晓之作，因此编选工作，并不费事。所选之文，除了应有的记事文与论说文之外，我们还特别注意“作家研究”，因此这几篇文章之中，倒有三篇是“作家研究”之类的文章：一是爱默生的《梭罗》，二

是霍姆斯的《爱德华兹论》，三是梅尔维尔的《霍桑论》^①

编者于编译本书时，曾得王镇国先生助力甚多，特此致谢。

夏济安

一九五八年

^① 香港今日世界出版社 1976 年出版的《名家散文选读》中只有两篇“作家研究”，未见爱默生的《梭罗》——校者注。